

ARBITRIO DEL NOBLE MICHELE DA LEZZE EL 17 DE SEPTIEMBRE DE 1476
SOBRE LOS EXTREMOS EN DESACUERDO ENTRE LOS FRAILES AGUSTINOS
DEL CONVENTO DE SANTO STEFANO DE VENECIA Y
LA SCUOLA DI SANTO STEFANO

OBSERVACIONES: Tres días después del acto de revisión de los deberes y obligaciones mutuas de los frailes agustinos del convento de Santo Stefano, por una parte, y los cofrades de la Scuola di Santo Stefano, por otra, Michele da Lezze, procurador del convento, en el que ambas partes habían delegado para ejecutar el arbitrio en los extremos en que hubo desacuerdo entre las partes, resuelve en presencia del notario Ludovico de Zambertis. El documento se transcribe y traduce íntegramente.

PROCEDENCIA: Mariegola de la Scuola di Santo Stefano, BMC, Manuscritti IV, N. 3, ff. 51 recto-52 verso.

[f.51r] *Nel nome de Christo amen, dal anno della Natività de quello MCCCCLXXVI, inditione nona adì veramente XVIII del mese di settembre, il nobel homo misser Michiel da Leze, quondam Donato, sindaco et procurator del monasterio di signor frati heremiti de Santo Stephano, del ordene de Santo Augustino di Venetia, havente libertà et podestà plenaria a si concessa et attributa per il capitolo di signori frati de ditto monasterio, da una parte, et misser lo vardiano et altri officiali della schola di San Stephano, da la altra parte, a dechiarir et determinar sopra certi capitoli over partite contenute et annotade in certo instramento de patti over conventione fatte tra esse parte, de quale tra si esse parte forno discorde et differente; et perciò quelle hanno lassato a l'arbitrio et determinatione del ditto misser Michiel da Lege (sic), procurator, per esso da essere decise et determinate et dechiarite, como di tutte cose preditte più largamente et diffusamente è contenuto et dechiarito per instramento sopra di ciò tra esse parte, fatto per mano di mi, nodaro infrascritto, di dì XIII del instante di sopra annotato,*

[f.51r] En nombre de Cristo, amén. En el 1476 desde su nacimiento, indicción nona, a día 17 del mes de septiembre, el noble Michele da Lezze, hijo del fallecido Donato, síndico y procurador del convento de los frailes eremitas de Santo Stefano de la orden de san Agustín de Venecia, teniendo libertad y potestad plenaria, concedida y atribuida a él por el capítulo de los frailes del dicho convento, de una parte, y por el rector y otros oficiales de la Scuola di Santo Stefano, de otra, para aclarar y determinar sobre ciertos capítulos o partidas, contenidas y escritas en cierto instrumento de pactos o convención hecho entre las partes referidas, capítulos o partidas sobre las que no se pusieron de acuerdo y mantenían diferencia. Por ello los han dejado al arbitrio y determinación del señor Michele da Lezze, procurador, para que él decida y resuelva sobre ellos y los deje claros. Todas estas cosas están contenidas más largamente y extensamente en un instrumento anterior a este, convenido entre estas partes y hecho de puño y letra mío, el notario infrascrito, el día 14 del mes y año arriba

spontaneamente, liberamente et per certa scientia del suo anemo, visti li ditti capitoli et partide così pro indiscusse pendente sopra quelli tutti ha dechiarato determinato, et pronunciato in questo qual seguita modo:

Primo, quanto alle cose contenute nel capitolo sexto de soldi quaranta da esser dati a ditti signori frati per sepoltura et averzer de archa, como in ditto capitolo se contien, ha determinato sopra di ciò in questo modo: ch'el sia in libertà di ditti signori frati de dimandar la soa elimosina per lo averzer di l'archa et per la sepoltura, como fanno e sonno soliti a far de altri defunti, con condition però che si ditti signori fratti [f.51v] non se contentassero della elimosina allor offerta per quelli che facessero le spese per la parte del defunto, nientedimeno non possino astrenzer a pagar tali, facessero le spese oltra soldi quaranta, et questo se intendi delli frati de ditta schola.

Secondo, quanto alle cose contenute nel capitolo settimo de libre doi de candelle da esser dade alla sagrestia in di de exequio di morti et cetera, como in quello, ha ditto et determinato che ditti ufficiali di ditta schola debbano dar ogni anno a ditta sagrestia lire tre de candelle in di de ditto esequio da essere fatto, a questo che tutti frati con la candella accesa al esequio venir possino.

Tertio, quanto alle cose contenute nel capitolo duudeximo, che ogni di ordinato li signor frati che cantarano messa andar debano ad essa schola apparati a tuor la crose et cetera, como in quello, ha determinato e dechiarito che misser lo vardian de ditta schola debbi differir over far differir pubblicamente over occultamente ditta crose alla sagrestia de ditta chiesa de

expreso. Michele da Lezze, voluntaria y libremente, con pleno conocimiento, vistos los capítulos y partidas pendientes de discusión, ha aclarado y resuelto sobre ellas y se expresado sobre las mismas de la manera que a continuación se dice.

Primero, en cuanto a los cuarenta *soldi* que se dice en el capítulo sexto que se deben dar a los frailes referidos en concepto de oficiar el entierro y encargarse de la apertura de la tumba, ha determinado que los frailes tienen libertad para pedir su limosna por la apertura del arca y por el entierro, como hacen y tienen la costumbre de hacer con otros difuntos, con la condición de que, si los frailes [f.51v] no se contentaran con la limosna que les ofrecen los que hacen los gastos por parte del difunto, no pueden obligar a éstos a más de cuarenta *soldi*, y esto se entiende que es para los frailes de la cofradía.

Segundo, en cuanto a dar dos liras de velas a la sacristía en el día de Difuntos y demás, como allí se establece en el capítulo séptimo, ha dicho y determinado que dichos oficiales deben dar todos los años a la sacristía referida tres liras de velas para las celebraciones del día de Difuntos, y a estas celebraciones pueden venir todos con la vela encendida.

Tercero, en cuanto a que todos los días ordenados los frailes que cantaran misa deben ir a la cofradía con las vestiduras para coger la cruz y demás, como se establece en el capítulo duodécimo, ha determinado y declarado que el rector de la cofradía debe llevar u ordenar que lleven, pública o reservadamente, la cruz a la sacristía de la iglesia de Santo Stefano y, una vez en la sacristía, el

Santo Stephano et li in sagrestia sii tolto per lo frate qual cantarà la messa, et quella portar debbi in processione, et dappoi meter quella sopra lo altar, et poi celebrata la messa portar debba la croce in sagrestia, et li in sagrestia per esso misser lo vardiano over altri per nome suo sii tolta e portata, como è ditto ad essa schola.

Quarto, cerca quella parte contenuta nel capitolo terzodecimo, de danari over mercede da esser data per essi ufficiali de ditta schola et soi successori alli signori frati del ditto monasterio oltra libre sedese, qual dar solevano per lo passato et cetera, como in quello, ha determinato e dechiarito in questo modo che ditti ufficiali de ditta schola et suoi succesori dar et pagar debbano et siano obligati [f.52r] a ditti signor frati oltra ditte libre sedese, altre libre quatro qual in tutto sarano libre vinti de piccoli. Et questo fino anni diese proximi venturi, qual passati da li inanti dar debbano in tutto libre vintidoi de piccoli con questa condition: che ditti signor frati siano tenuti et obligati concieder luocco a la ditta schola de edificar over far edificar una quarta sepoltura, contigua a tre sepulture qual dieno far al presente in ditta capella, et che alla edification di quella esso misser Michiel da Leze, procurator, presente esser debbi.

Quinto et ultimo, cerca le cose contenute nel capitolo quarto decimo del oglio da esser dato alla sagrestia per il lampade et cetera, determenò che tutto el ditto capitolo fino alle fin remagni fermo in tutto et per tutto como il sta, et così tutte cose soprascritte esso misser Michiel da Leze procurator per vigor de ditta libertà, qual usa in tal parte, determinò, dechiarì et pronunciò in tutto et per tutto como di sopra è ditto. Comandando et così statuendo dover esser osservato per esse parte et sopra di ciò per mi, nodaro

fraile que vaya a cantar la misa la cogerá y la llevará en procesión y después la pondrá encima del altar. Tras la misa, llevará la cruz a la sacristía, y, una vez en ella, el rector, u otros en nombre suyo, la cogerá y la llevará, como se ha dicho, a la cofradía.

Cuarto, acerca de la parte contenida en el capítulo trece sobre el dinero o merced que esos oficiales de la cofradía y sus sucesores deben dar a los señores frailes del convento, además de las dieciséis liras, que solían dar en el pasado, y demás, como allí se establece, ha determinado y declarado que los oficiales de la cofradía y sus sucesores deben dar y pagar a los frailes, y están obligados a hacerlo [f.52r], cuatro liras, además de las dieciséis liras, que hace un total de veinte liras *di piccoli* durante los próximos diez años. A la finalización de esos diez años, deben dar un total de veintidós liras *di piccoli*, con la condición de que los frailes tengan la obligación ineludible de conceder un lugar a la cofradía para construir u ordenar que se construya una cuarta sepultura, contigua a las tres sepulturas que deben construir ahora en la capilla, y el señor Michele da Lezze debe estar presente en su construcción.

Quinto y último, sobre el aceite que ha de darse a la sacristía para la lámpara y demás, tratado en el capítulo décimo cuarto, determinó que todo lo dicho en ese capítulo se queda como está en todo y por todo. Así, el señor Michele da Lezze, por la facultad que le han dado las partes, ha determinado y aclarado sobre estas cosas de la manera que se acaba de decir, y ha ordenado y estatuido que sea observado por las partes. Yo, el notario infrascrito, debo hacer escritura pública de ello para noticia de todos.

*infrascritto, dover far publico
instrumento a notitia di tutti.*

*Fatto in la città di Venetia in Rialto alla
station di mi, nodaro infrascritto,
presente li misser Simone Roveda,
nodaro, prete titolato in la iesa di S.
Trovaso di Venetia, et lo egregio
citadino veneto misser Antonio Zon,
quondam Marco, testimonii alle cose
preditte havuti et pregati.*

*Io qual di sopra, Lodovico di Zamberti,
da Venetia, quondam ser Filippo,
nodaro publico imperial auctorità, a tute
le cose preditte fui presenti et quelle
pregato ho scritto e pubblicato et il
segno in fede delle cose premisse ho
apposto consueto.*

Hecho en la ciudad de Venecia, en mi residencia, la del notario infrascritto, ante el señor Simone Roveda, notario, sacerdote titulado de la iglesia de Santo Trovaso de Venecia, y el señor Antonio Zon, egregio ciudadano véneto, hijo del fallecido Marco, que actúan como testigos de las cosas referidas, habidas y expresadas.

Yo, la misma persona que aparece arriba, esto es, Lodovico di Zamberti, de Venecia, hijo del finado Filippo, notario público por autoridad imperial, estuve presente en todas las cosas predichas, las he expresado, escrito y publicado, y he puesto el sello de rigor para dar fe de las mismas.